Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudował sobie świątynię niczym wysokość,\* \*\* Niczym ziemię, którą posadowił na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudował sobie świątynię wysoką aż pod niebo, Ugruntował ją jak ziemię posadowioną na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbudował swoją świątynię jak wysoki *pałac*; jak ziemię, którą ugruntował na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wystawił sobie jako pałac wysoki świątnicę swoję, jako ziemię, którą ugruntował na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował jako jednorożców świątnicę swoję na ziemi, którą ugruntował na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wzniósł swoją świątynię, jak wysokie niebo, jak ziemię, którą ugruntował na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudował świątynię swoją jak wysokie niebo, Jak ziemię, którą ugruntował na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, wysoko zbudował swoją świątynię i utwierdził ją na wieki jak ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudował swą świątynię na wysokościach i jak ziemię utwierdził ją na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował swój święty Przybytek wyniosły jak niebiosa [i trwały] jak ziemia, którą utwierdził na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także dźwignął Swoją Świątynię, jak góry; jakby ziemię, którą ugruntował na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począł budować swe sanktuarium niczym wzniesienia, niczym ziemię, którą założył po czas niezmierzony. |

1. 1) Lub: niczym (na) wysokości, zob. <x>230 148:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 132:13-18</x> [↑](#footnote-ref-3)